

# 汉语教学新探讨:动画文字

## ——阿尔多瓦孔子学院举办第七届 欧洲孔子学院汉语教师培训

魏文科 刘 曼

由阿尔多瓦孔子学院创办的欧洲孔子学院汉语教师培训班至今已举办了6期。2014年7月3日至5日,第七届培训如期举办,培训中心学术主任、法国教育部汉语总督学白乐桑(Joël Bellassen)教授亲自主持培训,斯特拉斯堡学院汉语教师、优秀汉语教学法培训讲师沈逸慧(Julie Roquejeoffre)女士也受邀为本期培训班授课,来自芬兰、丹麦、瑞典、拉脱维亚、匈牙利、英国、法国等14所孔子学院、2所高校和1所中学的6位孔院院长,28位汉语教师、对外汉语教学硕士生参加了此次研讨性学习。

### 1. 白乐桑教授培训

阿尔多瓦大学对创办于2008年的阿尔多瓦孔子学院的教师培训项目高度重视,校长Francis Marcoin、副校长Pasquale Mammone、文化间交流校务专员兼阿尔多瓦孔子学院法方院长金丝燕、国际部行政主任Georgeta Breaban出席了培训开班仪式。校长Francis Marcoin教授为远道而来的各位院长和老师致欢迎词,强调了阿尔多瓦大学和中国南京大学长达十八年的友好合作历史,阿尔多瓦孔子学院的欧洲汉语教师培训在汉语对外硕士和与汉语教师培养政策合作的意义。

### 2. 现场讨论

本届培训的主题是“图像在汉语教学中的应用”。白乐桑教授在培训中向大家展示了部分具有代表性的平面图像、影片和动画、带文字或不带文字的材料,以及真实的语言材料和教学化的语言材料,与各位一线汉语教师深度讨论了在汉语教学中使用这些图像的方法和目的,强调课堂教学中要以教学对象为中心,根据学生的水平来设置问题,尽量延长学生开口说话的时间;他指出,不要忽略汉字教学,每次课教授一两个汉字比集中一次教授多个汉字效果好得多,因为很多学生是因为汉字才走向汉语;同时建议用学生母语解释图像中出现的相关文化知识,因为文化引入与学习动机密切相关,这一点与汉办的教学方向是一致的。最后,白乐桑教授又向大家展示了一些街头汉字的图片以及口语表达的视频,并与老师们一一探讨所提出的问题,深受启发。白乐桑教授尤其注意到老师们敏锐的问题意识、一线工作的丰富经验和观察力。

### 3. 沈逸慧讲师与各位老师互动讨论

培训讲师沈逸慧(Julie Roquejeoffre)女士则以具体的课堂案例,以“老夫子”、“新手机”等图像语言材料为例,与各位老师就如何将图像贯穿于课堂进行了有效互动和热烈讨论,以具体课堂案例来展示如何运用图像来培养学生的口语表达能力、口语理解能力、文化认知能力……

### 4. 校长 Francis Marcoin 为参训教师颁发结业证书

培训的文化内容有两项:第二日在阿拉斯大广场中世纪粮窖的音乐晚宴和第三日卢浮宫新馆的参观。晚宴中,阿尔多瓦孔子学院汉语教师魏文科老师的《儿行千里》和芬兰赫尔辛基大学孔子学院中方院长肖媛妩老师的《龙船调》与中世纪的历史握手,将气氛推向高潮。

### 5. 与中世纪握手

第三日,金丝燕院长与阿尔多瓦孔院梯队全体成员陪同参训老师们参观位于足球名城朗斯的卢浮宫。前往途中,金丝燕教授为参观作了两点铺垫:第一,卢浮宫分馆长达十年的建设显现出法国以文化带动经济的大战略和前卫的环保艺术观念(饮用水与取暖、冷气设施全部用雨水循环水、采光和馆体建筑的现代性等)。第二,以法国汉学家汪德迈先生的新著《中国思想的两种理性——占卜与表意》为依据,由馆内楔形文字和埃及文字与中国独一无二的“文言”表意字的区别来看中国文字的科学性(“文”之科学化所经历的四个阶段)、抽象性和表音性(形声字在汉字的比例与创字特点)。

### 6. 跨文化平台上的对话

本届汉语教师培训在培训内容和后勤服务等方面一如既往地得到了肯定。阿尔多瓦孔子学院欧洲汉语教师培训中心将继续一年三度的培训计划,建立一个讨论真问题的汉语教学跨文化平台。

(图文/魏文科、刘曼 阿尔多瓦孔子学院来稿)

## **New Probe on Chinese Language Teaching: The Animated Images with Texte**

——Confucius Institute of Artois Held the 7th  
Teacher Training for Confucius Institutes in Europe

Created by Confucius Institute of Artois, the program of teacher training for Confucius Institutes in Europe has already been held 6 times till now. 3rd to 5th July 2014, the 7th teacher training was proceeded with schedule. The academic director, General Inspector of Chinese language teaching division of French Ministry of Education, Joël Bellassen hosted the training and the trainer from Academy of Strasbourg, Julie ROQUEJEUFFRE gave the course. 6 directors, 28 teachers and Masters, from 14 Confucius Institutes in Finland, Denmark, Swede, Latvia, Hungry, UK and France, 2 universities and 1 middle school participated in the training.

### **Photo 1 Training by Professor Joël BELLASSEN**

University of Artois took much attention to this project, which was founded in 2008. President Francis MARCOIN, the Vice President, Pasquale MAMMONE, Commissioner of Intercultural Activities, University of Artois and French Director of Confucius Institute of Artois, JIN Siyan and the Administrative Director of International Relationship division of UA, Georgeta BREABAN and attended the opening ceremony. Professor Francis MARCOIN gave a welcome speech to the directors the teachers from faraway places, introducing specially the history of the 18-year-old cooperation between University of Artois and Nanjing University, the significance of this training program for Confucius Institutes in Europe by ICUA on graduate education of Teaching Chinese as Foreign Language and the cooperation of training policy of Chinese language teachers.

### **Photo 2 Discussion**

The theme of this training is the application of image in Chinese language teaching. Conducting the graphic or animated images, images with texte or without texte and authentic or didactic language materials, in his training, Professor Bellassen discussed with the teachers on some elements which should be taken into consideration in the teaching course; the teaching method and object by using these images, emphasizing the significance of the centered teaching object, designing the questions according to the language level of the students, extending the time of oral expression by students as much as possible. He pointed that the factor of Chinese characters should not be ignored and one or two characters per class could be better than many words in one class, because many students marched into Chinese world for Chinese characters. Furthermore, for culture

teaching, he suggested explicating the cultural elements by the native language of the students because the introduction of culture was instinct with the learning motive, which is in accordance with the idea of Hanban. In the end, Professor Bellassen displayed some images of street signal and some videos of oral expression. Professor Bellassen paid much attention to the sensitive consciousness of questioning and the teaching experience and insight of the teachers.

Photo 3 Training by Julie Roquejeoffre

Combining with the theme, by the aide of teaching case and the image materials such as Lao FuZi, and new mobile phones, the trainer Ms Julie Roquejeoffre carried out the effective interaction on the images running through the teaching course. By some concrete teaching course, she illustrated how to forming the ability of listening comprehension and cognitive ability of culture, etc. by means of these images.

Photo 4 President Francis MARCOIN conferred the certificate

Two cultural projects in this training: the second day's musical dining at Restaurant LaRapierre, a former food cellar in Medieval Times and the third day's cultural visiting at Museum of Louvre in Lens. During the dining, the excellent artistic performance as the song Er Xing QianLi (The son travelling faraway) by Mr WEI Wenke, the teacher of Institute Confucius of Artois and the song Longchuan Diao (Dragon Boat Tune) by XIAO Yuanwu, the Chinese director of Confucius Institute of Helsinki, shook their hands with Medieval Times, which put the diner up to the climax and displayed the image of teachers of Confucius Institutes.

Photo 5 Shaking hands with Medieval Times

The third day, Director JIN Siyan and her Confucius team companied all the teachers visiting Museum of Louvre in the famous football city—Lens. On the way to Louvre, Ms JIN introduced some basic knowledge for the visiting: firstly, the history of the 10 years' construction of this new Louvre could embody the great strategy of culture's getting the economy moving and the vanguard of artistic idea of environmental protection (drinking water and providing heating, air conditioning by rain water recycling, lighting and the modernity of the building); Secondly, according to a new works by the French sinologist Léon VANDERMEERSCH, Two Rationalities in Chinese Idea—Divination and Signification, we could probe into the scientificity (the four stages of its scientific experience), abstractness, phonography (the percentage of pictophonetic characters in Chinese and the character-creation features) of Chinese character from the point of view of the difference among the cuneiform, Egyptian writings and the unique "Classical Chinese" ideogram.

Photo 6 The conversation on the platform of transculture

The training content and the service was thought highly by all the teachers like before. This training center will continue with this program of 3 times per year and construct a transcultural platform of Chinese language teaching, on which the real problems could be discussed.

(Photo 8. edition/ WEI Wenke, LIU Man Confucius Institute of Artois)